

EDIZIONE

- letto 132 volte

Ar es lo montç vermellç e vertç

- letto 90 volte

Testo e traduzione

I	I
Ar es lo mont[ç] vermelltç e vertç e de mantas colors cubertç he rema·l brun? aura negra, e l'ausel deseron lur becs, per c?ieu ai talent che desplec tal un vers, ce far no pogra mentre ce·l desturbier me tenc.	Ora il mondo è vermiglio e verde e coperto da molti colori e si placa la scura brezza nera, gli uccelli allentano i loro becchi, per cui ho voglia di mostrare un tale vers, che non avrei potuto fare mentre ero preso dal dispiacere.
II	II
Mais era m?esmend e m?endertç los maltraitç c?avia sufertç, non gies cill ce far o degra, mas outra ce·m trais fors los decs, can vic lo gran affan qui·m crec. Don, giamais mos cors no·s mogra, si·l fins gioi[s] no fos ce·m revenc	Ma ora mi migliora e mi eleva [dalle] pene che avevo sofferto, non certo colei che dovrebbe farlo, bensì un'altra che mi trasse fuori dal limite, quando vide il grande affanno che aumentò in me. Per questo, il mio cuore non si sarebbe mai mosso, se non fosse per la pura gioia che mi è tornata
III	III
de midons qi·m es si aut dertç per c?ieu puosc et dei eser certç qu?ill a me no s?eschasegra. Mais, pos que·l platç, eu no ssoi pecs, c?a ssom plasser ab lieis m?aplec e l'autra, c?ades mi nogra, torne se·n ab aquo q[e] venc.	dalla mia signora, la quale mi ha elevato così in alto che io posso e devo essere certo che quella non si addica a me. Tuttavia, siccome le piace, io non sono sciocco, giacché con sommo piacere mi dedico a lei e l'altra, che ora mi nuocerebbe, se ne torni con ciò che è venuta.
IV	IV

Ab son engan qui·s vairtç e vertç e ab sos bels ditç, fals, cubertç, s?en torn [e] ab s?amor negra c?a doas lengas e dus becs. Mais lieis non cal qui·s qu?en desplec lo ver del mal q?ieu dir pogra, si·m volges, pel dan en que·m tenc.	Con il suo inganno che è mutevole e verde e con le sue parole belle, false, celate, se ne torni e con il suo amore nero che ha due lingue e due becchi. A lei, però, non importa chi è colui a cui mostro la verità del male che io potrei raccontare, se volessi, per avermi danneggiato.
V	V
No·s tainh qui·l bela m?o endertç E, ssi tot eu ai lai sufertç los dantç que sufrir non degra, tuogll m?en e met ab leis mos decs, cui grasisc, car mi det e·m crec, che gia per outra no mogra mos cor[s] del mal [c?]a me revenc.	Non conviene che la bella lo ripari per me e, sebbene lì io abbia sofferto le pene che non avrei dovuto patire, me ne tolgo e rimetto i miei limiti a lei, che ringrazio, perché mi ha dato e mi ha sollevato, così ora per un'altra non allontanerei il mio cuore dal male che torna da me.
VI	VI
Per so dic c?a bona fe·m dertç ma do[m]pn[a] - e ssoi ne ben certç - mais dic ce non s?escasegra neus q?eu en pens e ssoi ben pecs. Per ce? car dic c?am lieis m?aplec. Mi trai, doncs? Oc. Noca·m nogra ver dir al fi gioi qui m[e] venc.	Per questo dico che con buona fede mi innalza la mia donna - e ne sono ben certo - ma dico che non si addice nemmeno che io ci pensi e sono ben sciocco. Perché? Perché dico che mi dedico a lei. Mi sottraggo, dunque? Sì. Mai mi nuocerebbe dire la verità alla pura gioia che è venuta da me.
VII	VII
Si fera que·l gioi[s] es trop vertç - e gia·l dir[s] no·n fura sufertç per lieis - e non s?escasegra, que d?uns in a ab trenchan[s] becs, tals c?anc giois ab lur vol non crec; ans, si poges, cacs mi nogra ab lieis de cui mi meteis tenc.	Così sarà poiché la gioia è troppo verde - e già il dirlo non sarebbe sopportato da lei - e non conviene, perché ci sono qui alcuni con becchi affilati, tali che neanche la gioia crebbe con il loro volo; anzi, se potesse, ciascuno mi nuocerebbe presso colei dalla quale dipendo.
VIII	VIII
Don, deportç, lieis mon ver[s] desplec denant n?Agout, de cui mogra si·l gioi[s] non fos ce sai mi venc.	Dunque, gioioso, le mostro il mio vers davanti ad Agout, da cui inizierei se non fosse per la gioia che qui mi è giunta.

- letto 47 volte

Tradizione manoscritta

- letto 66 volte

CANZONIERE T

- letto 68 volte

Edizione diplomatica

Ares lomont uermeltç euertç. edemantas colors cu bertç . heremal brunaura negra . els ausels desero n lur becs . pcíeu ai talent che despleic tal unuers cefar no pogra mentre cel disturbier meuenc : -----

Mais erames mendemendertç losmaltraitç caui? sufertç nongies cill cefarodegra . mas outra cemtrais fors los decs canuic logran affan qium crec don giamais mos cors nosmogra . sils fíns gioí nofos cemreuenc : -----

Demidons q?m es siautera dertç pcieu puosc (et) deí eser dertç quill ameno ses chasegra mais pos quelplatç eu nossoí pecs . cassom plasser ablieís maplec elautra cadesmi nogra . tornesen ab aquo q[]uenc : -----

Abson engan quis uairtç euertç . eab sos bels ditç fals cubertç . sen torn ab samor negra . cadoas lengas edus becs . mais lieis noncal quis quen desplec . loue r del mal qieu dir enpogra . sim uolges pel dan en qm tenc : -----

--

Nos tainh quilbelamo endertç essitot eu ailaí sufertç
los dantç quesufrir non degra . tuogllmen emet
ab leis mos fermes decs . cui grasisc car midet em
crec . che gi? pa?tra nomogra . moscor delmal amere
uenc : -----

Pso díe cabona fem dertç . madopnessoí neben certç .
mais díe cenonsescasegra . neus qeuenpenses soí ben
pecs . perce cardíe camlieis maplec . mitrai doncs
oc no cam nogra uerdir alfi gioí quim uenc

Sifera quel gioi estrop uerç . e gialdir nonfura su
ferç . perlieis enon sescasegra . que duns ina ab trench
an becs . tals canç giois ablur uol non crec . ans sipo
ges cais mínogra ab lieis decui mimeteis tenc : -----

Don deportç lieis monuer esplec . deuant nagout
decuí mogra . silgioi nonfos cesaí miuenc : -----

- letto 48 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Ares lomont uermellitç euertç. edemantas colors cu bertç . heremal brunaura negra . els ausels desero n lur becs . pçieu ai talent che despleic tal unuers cefar no pogra mentre cel disturbier meuenc	Ar es lo mont vermellitç e vertç e de mantas colors cubertç he rema·l brun? aura negra, els ausels deseron lur becs, p(er) c?ieu ai talent che despleic tal un vers, ce far no pogra mentre ce·l disturbier me venc.
II	II

Mais erames mendemendertç losmaltraitç caui? sufertç nongies cill cefarodegra . mas outra cemtrais fors los decs canuic logran affan qium crec don giamais mos cors nosmogra . sils fíns gioí nofos cemreuenc	Mais era m?esmend e m?endertç los maltraitç c?avi? sufertç, non gies cill ce far o degra, mas outra ce-m trais fors los decs, can vic lo gran affan qui-m crec. Don, giamais mos cors no-s mogra si·ls fins gioi no fos ce-m revenc
III	III
Demidons q?m es siautera dertç pcieu puosc (et) deí eser dertç quill ameno ses chasegra mais pos quelplatç eu nossoí pecs . cassom plasser ablieís maplec elautra cadesmi nogra . tornesen ab aquo q[]uenc	de midons q?m es si autera dertç p(er) c?ieu puosc (et) deí eser dertç qu?ill a me no s?eschasegra. Mais, pos que-l platç, eu no ssoí pecs, c?a ssom plasser ab lieis m?aplec e l?autra, c?ades mi nogra, torne s?en ab aquo q[] venc.
IV	IV
Abson engan quis uairtç euertç . eab sos bels ditç fals cubertç . sen torn ab samor negra . cadoas lengas edus becs . mais lieis noncal quis quen desplec . loue r del mal qieu dir enpogra . sim uolges pel dan en qm tenc	Ab son engan qui-s vairtç e vertç e ab sos bels ditç, fals, cubertç, s?en torn ab s?amor negra c?a doas lengas e dus becs. Mais lieis non cal qui-s qu?en desplec lo ver del mal q?ieu dir en pogra, si·m volges, pel dan en q(ue)-m tenc.
V	V
Nos tainh quilbelamo endertç essitot eu ailai sufertç los dantç quesufrir non degra . tuogllmen emet ab leis mos ferms decs . cui grasisc car midet em crec . che gi? pa?tra nomogra . moscor delmal amere uenc	No-s tainh qui·l bela m?o endertç E, ssi tot eu ai lai sufertç los dantç que sufrir non degra, tuogll m?en e met ab leis mos ferms decs, cui grasisc, car mi det e-m crec, che gia p(er) a?tra no mogra mos cor del mal a me revenc.
VI	VI
Pso díc cabona fem dertç . madopnessoi neben certç . mais díc cenonsescasegra . neus qeuenpenses soí ben pecs . perce cardíc camlieis maplec . mitrai doncs oc no cam nogra uerdir alfi gioí quim uenc	P(er) so dic ca bona fe-m dertç ma dopn - e ssoi ne ben certç - mais dic ce non s?escasegra neus q?eu en pens e ssoi ben pecs. Per ce? Car dic c?am lieis m?aplec. Mi trai, doncs? Oc. Noca-m nogra ver dir al fi gioi qui-m venc.
VII	VII
Sifera quel gioi estrop uerç . e gialdir nonfura su ferç . perlieis enon sescasegra . que duns ina ab trench an becs . tals canc giois ablur uol non crec . ans sipo ges cais mínogra ab lieis decui mimeteis tenc	Si fera que-l gioi es trop verç - e gia-l dir no-n fura suferç per lieis - e non s?escasegra, que d?uns in a ab trenchan becs, tals c?anc giois ab lur vol non crec; ans, si poges, cais mi nogra ab lieis de cui mi meteis tenc.
VIII	VIII

Don deportç lieis monuer esplec . deuant nagout
decuí mogra . silgioi nonfos cesaí miuenc

Don, deportç, lieis mon ver esplec
devant n?Agout, de cui mogra
si·l gioi non fos ce sai mi venc.

- letto 27 volte

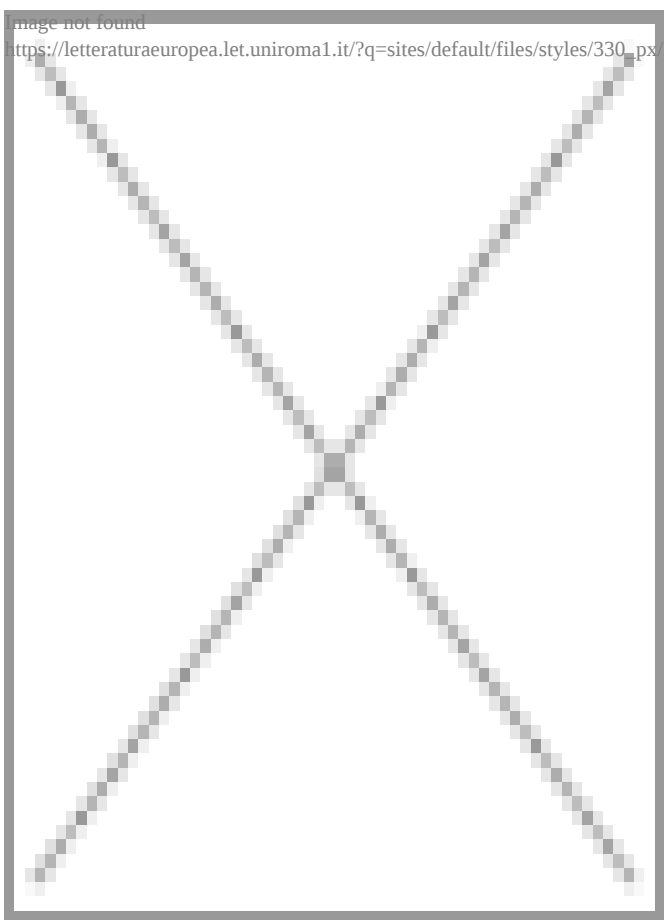
Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/Ar%20es%20lo%20mont%201.jpg&itok=T4ZYKszs





- letto 48 volte

Mas la bella de cuj mi mezeis tenh

- letto 64 volte

Testo e traduzione

I	I
Mas la bella de cuj mi mezeis tenh, qu?ieu vuel e prec et am per bona fe, no vol ni·l platz qu?ieu l?am ni·l clam merce. No sai a que·m fos mais chantaire, quar, del maior afar en qu?ieu aten, non esperi plazer ni iauzimen; per so no puesc guaya chanso retraire et er esfortz si la fauc ne·y atenh.	Ma la bella a cui mi attengo, che desidero, prego e amo in buona fede, non vuole né le piace che io l?ami, né che le chieda pietà. Non so più perché io canti, giacché, dall?occasione più grande che io attendo, non mi aspetto piacere né gioia; per questo non posso scrivere una canzone gioiosa e sarà un?impresa se la compongo o ci riesco.
II	II
Quar tot m?auci, e·m trebalh, e·m destrenh selha cui am mil aitans mais que me, e pus li platz qu?enaissi·m luenh de se, no·i sai cosselh, mas un, que no·y val guaire: si vol que·m lays de lieys, tuelha·m lo sen, e·l cor e·ls huelh[s] e pueys partirai m?en, si puesc, si no fassa·n ylh son veiajre, qu?en contra lieys non ai forza ni genh.	Visto che mi uccide, mi tormenta e mi opprime del tutto colei che amo mille volte più di me stesso e più le piace che così mi allontani spontaneamente, non ho un consiglio, se non uno, che vale poco: se vuole che mi separi da lei, mi tolga il senno, il cuore e gli occhi. Allora me ne separerò, se posso, altrimenti che faccia come crede, perché contro di lei non ho forza né ingegno.
III	III
Ni re no sai, s?ap merce no·i atenh, cum puesc? esser qu?ieu de lieys aja re et ab merce ni ab als non o cre. Que farai doncs? Liuratz suj a maltraire e mortz de tot, si·l bon esper no·m ren, en que pauzet mon cor celadamen, lai o·m retenc e sufferc qu?ieu fos laire d?un bel plazer, per qu?ieu outra non denh.	E non so affatto, se non lo ottengo con la Grazia, come possa accadere che io riceva qualcosa da lei, né credo [che avverrà] per misericordia o per altro. Cosa farò dunque? Sono abbandonato alla sofferenza e del tutto morto, se non mi rende la buona speranza in cui ripose segretamente il mio cuore, lì dove mi trattenne e tollererò che fossi ladro di un bel piacere, per cui disdegno ogni altra.

IV	IV
Ad honor pris, adoncas, lo mantenh de son gen cors e promes mi maint be quan m?autreiet s?amor, don no·lh sove. E si·l plagues, no·lh fora ges d?estraise so que promes per forza franchamen, qu?ieu suj de tot a son comandamen, fors que d?aitan: que ges no puesc desfaire qu?ades non l?am, que ren als no·i retenh.	Con onore presi, dunque, la protezione del suo gentil cuore ed ella mi promise ogni bene quando mi concesse il suo amore, donde io non lo ricordo. E, se le piacesse, non sarebbe nulla per lei sottrarsi da ciò che mi promise con forza [e] sinceramente, poiché sono del tutto al suo comando, tranne che per questo: che non posso affatto smettere di amarla sempre, perché non ricordo nient?altro.
V	V
E quar estauc? Que ades no·m empenh ves Suria? Dieus sap per que m?ave: que ma domna e·l reys engles mi te, l?us per amor e l?autre per pauc faire del gran secors que m?avia en covinen. Ges non remanh, mas ben iray plus len, quar d?anar ai bon cor, don ges no·m vaire, qu?e[n] nom de Dieu ai levat entresenh.	E perché indugio? Perché ancora non mi spingo verso la Siria? Dio [ne] conosce il motivo: che la mia signora e il re inglese mi trattengono, l?una per amore e l?altro per fare poco del grande aiuto che mi aveva convenuto. Senza dubbio non rimango, ma certo andrò più lentamente, perché sono ben disposto ad andare, dunque non cambio idea, siccome ho alzato l?insegna in nome di Dio.

- letto 50 volte

Tradizione manoscritta

- letto 50 volte

CANZONIERE C

- letto 55 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/MAS%20LA%20BELLA%20-%20Cobla%201.jpg&itok=H-Sc1HFW



Mas la bella de cuj dit.

mimezeis tenh. q?eu

uuel e prec (e)tam p bo

na fe. no uol nil platz

quieu lam nil clam merce. no

sai aquem fos mais chantaire.

quar del maior afar en q?eu aten,

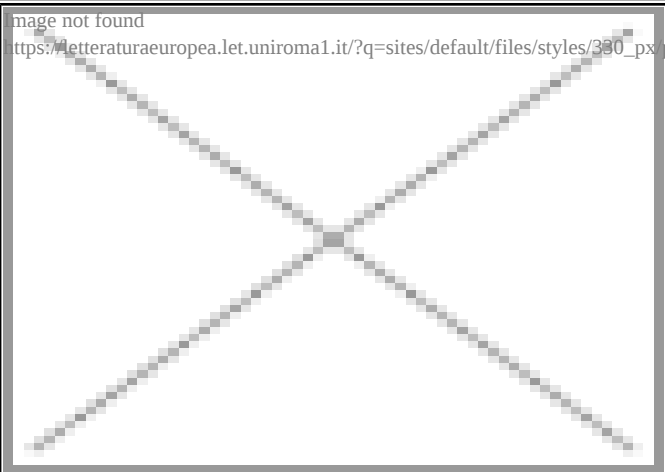
non esperi plazer ni iauzimen.

per[]so no puesc guaya chanso re

traire. ter esfortz si la fauc ney

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/MAS%20LA%20BELLA%20-%20Cobla%202.jpg&itok=e3ezmPWw



Quar tot mauci em tre [simb.]atenh.

balh em destrenh . selha cui am

mil aitans mais que me. e pus

li platz quen aissim luenh de

se. noi sai cosselh mas un q? noy

ual guaire. si uol quem laýs de

lieys tuelham lo sen. el cor els

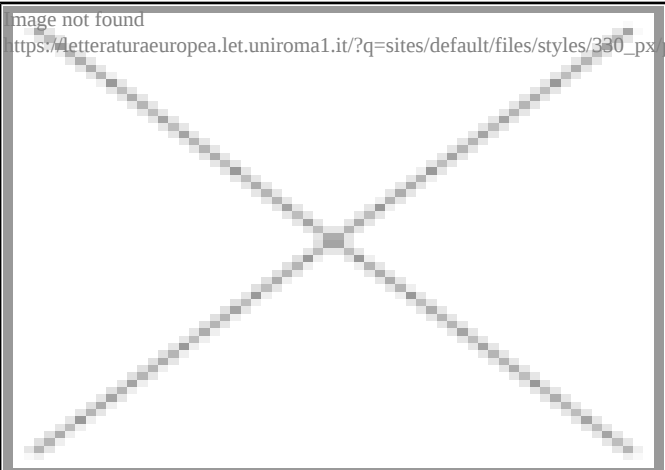
huelh e pueys partiraimen. si

puesc si no fassan ýlh son ueiaj

re. quen contra lieys non ai for.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/MAS%20LA%20BELLA%20-%20Cobla%203.jpg&itok=IiRwPtga



Ni re no sai sap mer[simb.]sa ni genh.

ce noi atenh. cum puesc esser

quieu de lieys aja re. t ab mer

ce ni ab als non o cre. que farai

doncs liuratz suj amaltraire. e

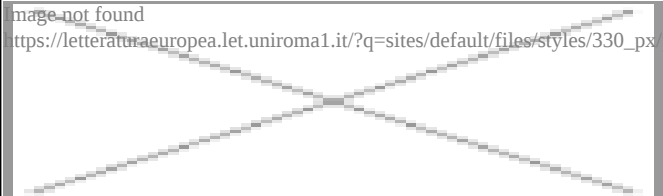
mortz de tot sil bon esper nom

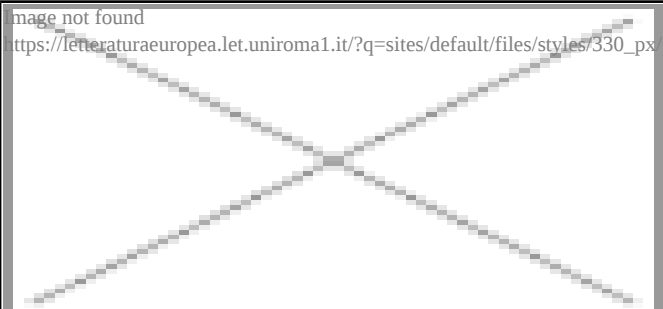
ren. en que pauser mon cor ce

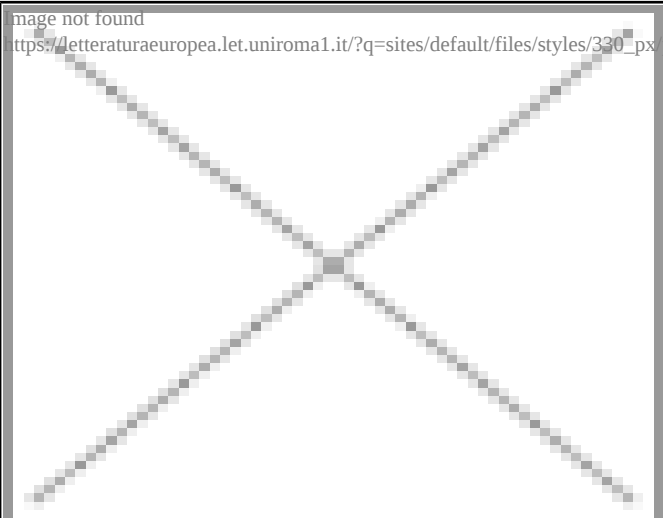
ladamen. lai om retenc e suf

ferc q?eu fos laire. dun bel pla

zer per q?eu outra non denh.

	Ad honor pus adoncas lo man tenh. de son gen cors e promes mi maint be quan mautreiet samor don nolph soue e sil pla
---	---

	gues nolph fora ges destraire, so que promes per forsa francha men. q?eu suj de tot a son com? damen. fors que daitan q? ges no puesc desfaire. qua des no? lam q? uen als noi retenh.
--	---

	Equar estauc que ades nom empenh ues suria dieus sap p que maue. que ma domna el reys engles mi te. lus per amor elautre per pauc faire. del gr? secors que mauia en couinen. ges non remanh mas ben iray plus len. quar danar ai bon cor don ges nom uaire q? nom de dieu ai leuat entresenh.
--	---

- letto 49 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

Mas la bella de cuj dit. mimezeis tenh. q?eu uuel e prec (e)tam p bo na fe. no uol nil platz quieu lam nil clam merce. no sai aquem fos mais chantaire. quar del maior afar en q?eu aten, non esperi plazer ni iauzimen. per[]so no puesc guaya chanso re traire. ter esfortz si la fauc ney	Mas la bella de cuj mi mezeis tenh, qu?ieu vuel e prec et am per bona fe, no vol ni·l platz qu?ieu l?am ni·l clam merce. No sai a que·m fos mais chantaire, quar, del maior afar en qu?ieu aten, non esperi plazer ni iauzimen; per so no puesc guaya chanso retraire et er esfortz si la fauc ne·y atenh.
II	II
Quar tot mauci em tre [simb.]atenh. balh em destrenh . selha cui am mil aitans mais que me. e pus li platz quen aissim luenh de se. noi sai cosselh mas un q? noy ual guaire. si uol quem laýs de lieys tuelham lo sen. el cor els huelh e pueys partiraïmen. si puesc si no fassan ýlh son ueiaj re. quen contra lieys non ai for.	Quar tot m?auci, e·m trebalh, e·m destrenh selha cui am mil aitans mais que me, e pus li platz qu?enaissi·m luenh de se, no·i sai cosselh, mas un, que no·y val guaire: si vol que·m lays de lieys, tuelha·m lo sen, e·l cor e·ls huelh e pueys partirai m?en, si puesc, si no fassa·n ylh son veiajre, qu?en contra lieys non ai forsa ni genh.
III	III
Ni re no sai sap mer[simb.]sa ni genh. ce noi atenh. cum puesc esser quieu de lieys aja re. t ab mer ce ni ab als non o cre. que farai doncs liuratz suj amaltraire. e mortz de tot sil bon esper nom ren. en que pauzer mon cor ce ladamen. lai om retenc e suf ferc q?eu fos laire. dun bel pla zer per q?eu outra non denh.	Ni re no sai, s?ap merce no·i atenh, cum puesc? esser qu?ieu de lieys aja re et ab merce ni ab als non o cre. Que farai doncs? Liuratz suj a maltraire e mortz de tot, si·l bon esper no·m ren, en que pauzet mon cor celadamen, lai o·m retenc e sufferc qu?ieu fos laire d?un bel plazer, per qu?ieu outra non denh.
IV	IV
Ad honor pus adoncas lo man tenh. de son gen cors e promes mi maint be quan mautreiet samor don nolh soue e sil pla gues nolh fora ges destraire. so que promes per forsa francha men. q?eu suj de tot a son com? damen. fors que daitan q? ges no puesc desfaire. qua des no? lam q? uen als noi retenh.	Ad honor pris, adoncas, lo mantenh de son gen cors e promes mi maint be quan m?autreiet s?amor, don no·lh sove. E si·l plagues, no·lh fora ges d?estraise so que promes per forsa franchamen, qu?ieu suj de tot a son comandamen, fors que d?aitan: que ges no puesc desfaire qu?ades non l?am, que ren als no·i retenh.
V	V

Equar estauc que ades nom empenh ues suria dieus sap p que mauè. que ma domna el reys engles mi te. lus per amor elautre per pauc faire. del gr? secors que mauia en couinen. ges non remanh mas ben iray plus len. quar danar ai bon cor don ges nom uaire q? nom de dieu ai leuat entresenh.	E quar estauc? Que ades no·m empenh ves Suria? Dieus sap per que m?ave: que ma domna e·l reys engles mi te, l?us per amor e l?autre per pauc faire del gran secors que m?avia en covinen. Ges non remanh, mas ben iray plus len, quar d?anar ai bon cor, don ges no·m vaire, qu(e) nom de Dieu ai leuat entresenh.
---	---

- letto 35 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/MAS%20LA%20BELLA.jpg&itok=TPpjkq4I>

- letto 53 volte

Per l'esgar

- letto 60 volte

Testo e traduzione

I	I
Per l'esgar del temps clar, can la brun? aur? e·l freitç a destreitç los adreitç auseletç de cantar, s'esbaudeia mos coragies, car salvagies plens d'enveja ai estat, tant c?om m?en ten gia per fat.	Alla vista della stagione serena, dato che la brezza scura e fredda ha impedito agli abili uccellini di cantare, si rallegra il mio cuore, perché selvaggio [e] pieno d'invidia è stato, tanto che ora mi considero sciocco.
II	II

Esmendat e donat m?a Amors, ben e gien, per ce·l ren merces cen, qu?en aiso, ai proat che feuneia es foudatges, bon usages qui merceia, c?ab merce conqier drut[ç] si no·s recre.	Mi ha elevato e donato Amore, bene e gentilmente, per cui gli rendo cento [volte] grazie dal momento che, con questo, ho provato che il risentimento è follia, [che] fa bene chi supplica, perché con la pietà conquista l'amante se non si arrende.
III	III
C?Amor ve e sap be qui·ll es verais o fals. Er corals, fins lials amic a cui conve, cals qu?en seia sos parages, directç viages. On q?esteia, lo condui de fin?amor c?es ab lui.	Perché Amore vede e sa bene chi è sincero o falso. Sarà un devoto, fidato [e] leale amico a cui si addice, quale che sia il suo lignaggio, la giusta strada. Ovunque si trovi, lo conduce dal nobile amore che è presso di lui.
IV	IV
Tant d?autrui gioi non fui enveos, ce·m quges ni·m penses ce gia·m des Amors so qu?er m?adui. E m?es pleia seignoragies e·l mesagies ce m?autreia, qe concis ai tal gioi, cor, don tu ris.	Tanto dell?altrui gioia non fui invidioso, che [non] ho creduto né pensato che mi avrebbe mai dato Amore ciò che ora mi ha portato. E mi è garante la signoria e il messaggero che mi concede, perché ho conquistato una tale gioia, cuore, per cui tu ridi.
V	V

Mos Estuis volgra vis lo gasardon qe·m fai amors sai, ce·m ten gai e mo[s] Linhaures fis qu?er no·m creia nuls damagie[s] e·l ric[s] gages crei ce·m deia e·l ge[n]s dos esser saubutç per els dos.	Vorrei che il mio Estuis vedesse la ricompensa che mi ha dato qui Amore, che mi mantiene allegro, e che il mio fidato Linhaure ora non mi credesse [in preda ad] alcun danno e i ricchi pegni credo che mi debba e i gentili doni essere riconosciuti da entrambi.
VI	VI
Ma cansos an vais vos, amia, lai on etç, p[e]l ric pretç que avetç esters grat del[s] gelos, a cui greia vasalages e·l legagies. Lur sordeia ce no·m par ai ben pro en lur gardar.	La mia canzone vada verso voi, amico, laddove siete, per il ricco pregio che avete contro il volere dei gelosi, a cui provoca dolore il vassallaggio e il legame. Per loro peggiora [a tal punto] che non mi sembra di avere alcuna virtù nel guardarli.
VII	VII
Hon que seia mos estages, le coragies s?asopleia, ab cor clar, vas n?Agout qe non a par d?acabar so c?a preis s?escai a far.	Ovunque sia il luogo in cui mi fermo il pensiero si inchina, con cuore puro, verso Agout che non ha pari nel compiere ciò che al pregio spetta di fare.

- letto 36 volte

Tradizione manoscritta

- letto 50 volte

CANZONIERE T

- letto 46 volte

Edizione diplomatica

P lesgar deltemps clar ? can labrunaurel freitç a destreitç . los adreitç . auseletç decantar sesbau dea mos coragies . car saluagies plens denueia ar tant estat com men tegna per fat . : -----

Esmendat edonat ma amors benegiet . pcelrenmer ces cen quen aiso aiproat . chefeuni? es foudatag es. bonusages qu? mercei? . cab merce conqier dru t sinos recre . : ----- Camor ue esapbe quill esuerais ofals . er corals fins lials . amic acu? conue . dals quenseiha

sos parages directç uiages . onquestei? locondue de fina amor ces ablu? . : ----- Tant dautru? g?oi nonfu? . enueos ceran quges nimpenses cegiam des . amois so quer madu? . emenplega . segnoragies . elmesagies cemautea qe concis ai tal guo? cor dontoris . : -----

Mos estuis uolgra uis . logasardon qemfa? . amors sa? cem ten ga? emo linhaures fins quer nom creiha nuls damagi? . el ric gages cre? cem dei? el gen dos esser saubutç pels dos

--

Macanson anuais uos amía lai onetç .pl ric pre
tç que auetç escers grant delgelos acuí
greiha uasalages ellegagies lur sor deiha ce
nom par aiben pro en lur gardar . : -----

Hon que sia mos estages . lecoragies Lasoplei?
ab cor clar . uas nagout qe nonapar . : -----
dacabar . so capreis sescai afar . : -----

- letto 24 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
P lesgar deltemps clar ? can labrunaurel freitç a destreitç . los adreitç . auseletç decantar sesbau dea mos coragies . car saluagies plens denueia ar tant estat com men tegna per fat	P(er) l'esgar del temps clar, can la brun? aur? e-l freitç a destreitç los adreitç auseletç de cantar, s'esbaudea mos coragies, car salvagies plens d'enveia ar tant estat, c?om m'en tegna per fat.
II	II
Esmendat edonat ma amors benegiet . pcelrenmer ces cen quen aiso aiproat . chefeuni? es foudatag es. bonusages qu? mercei? . cab merce conqier dru t sinos recre	Esmendat e donat m?a Amors, ben e giet, p(er) ce-l ren merces cen, qu?en aiso, ai proat che feunia es foudatages, bon usages qui merceia, c?ab merce conqier drut si no-s recre.
III	III

Camor ue esapbe quill esuerais ofals . er corals fins lials . amic acu? conue . dals quenseiha sos parages drectç uiages . onqestei? locondue de fina amor ces ablu?	C?Amor ve e sap be qui·ll es verais o fals. Er corals, fins lials amic a cui conve, dals qu?en seiha sos parages, drectç viages. On q?esteia, lo condue de fina amor c?es ab lui.
IV	IV
Tant dautru? g?oi nonfu? . enueos ceran quges nimpenses cegiam des . amois so quer madu? . emenplega . segnoragies . elmesagies cemaurea qe concis ai tal guo? cor dontoris	Tant d?autrui gioi non fui enveos, ceran quges ni·m penses ce gia·m des amois so qu?er m?adui. E m?en plega segnoragies e·l mesagies ce m?autrea, qe concis ai tal guoi, cor, don to ris.
V	V
Mos estuis uolgra uis . logasardon qemfa? . amors sa? cem ten ga? emo linhaures fins quer nom creiha nuls damagi? . el ric gages cre? cem dei? el gen dos esser saubutç pels dos	Mos Estuis volgra vis lo gasardon qe·m fai amors sai, ce·m ten gai, e mo Linhaures fins qu?er no·m creiha nuls damagie e·l ric gages crei ce·m deia e·l gen dos esser saubutç p(er) els dos.
VI	VI

Macanson anuais uos amía lai onetç .pl ric pre tç que auetç escers grant delgelos acuí greiha uasalages ellegagies lur sor deiha ce nom par aiben pro en lur gardar	Ma canson an vais vos, amia, lai on etç, pl ric pretç que avetç escers grant del gelos, a cui greiha vasalages e·l legagies. Lur sordeih ce no·m par ai ben pro en lur gardar.
VII	VII
Hon que sia mos estages . lecoragies Lasoplei? ab cor clar . uas nagout qe nonapar . dacabar . so capreis sescai afar	Hon que sia mos estages, le coragies L?asopleia, ab cor clar, vas n?Agout qe non a par d?acabar so c?a preis s?esai a far.

- letto 27 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

- letto 46 volte

Una dolors esforciva

- letto 63 volte

Testo e traduzione

I	I
---	---

Una dolors esforciva me pren e·m tocha e·m briva e no vol que ieu plus viva tant es contra me esquiva: per qu'esquiu tot quan vey, qu'a penas viu, q?una voluntatz pessiva fai me ?star tot iorn pessiu.	Un dolore violento mi assale, mi tocca, mi stringe e non vuole che io più viva tanto mi è ostile: per cui io rifuggo tutto ciò che vedo ? a malapena vivo, perché una volontà pensosa Mi tiene tutto il giorno immerso nei pensieri.
II	II
Ves qual que part que ieu tenha ni ves on qu?ieu an ni venha no vei dona que·m destrenha ni don m?agrade ni·m fenha ni no·m fenh mas sol d?una que·m destrenh e fai o mal quar no·m denha pus que ieu altra non denh.	Ovunque io sia, dovunque io vada o torni, non vedo donna che mi trattenga, né luogo che mi piaccia o che mi inganni e non mi fingo se non per una che mi trattiene e sbaglio perché non mi considera più di quanto io non degni un'altra [donna].
III	III
Quar la su? Amors m?afama que·m ten pres e m?aliama e s?ilh no m?osta la flama ben conosc que res no m?ama mas ieu l?am ta fort que totz vius n?aflam e d?altra mos cors nos clama. qu?ai dig? Qu?en re no m?en clam!	Perché il suo amore mi affama, mi tiene prigioniero e mi incatena, e se lei non mi toglie la fiamma ben capisco che non mi ama affatto. Ma io l?amo tanto profondamente che ardo vivo e il mio cuore non chiama nessun'altra. Cosa ho detto? Che in nulla mi lamento!
IV	IV
De me pot far que que·s vuelha non trobara qu?il mi tuelha qu?ieu l?afi que no m?en duelha ? si m?acuelh de neguna [re] no·m duel e sui selh que no s?erguelha ni fatz contra lieys orguelh.	Può fare di me ciò che vuole non troverà che io mi sottragga perché garantisco che non mi adiro ? Se mi accetta [come amante] non mi dolgo per nessuna cosa e sono colui che non si inorgoglisce, ne mi comporto verso di lei con orgoglio.
V	V
Re no sai dir cum esteya que de dol muer e d?enveya qu?Amors m?auci e·m guerreya que sobre me si desreya tal desrey ai fait, per que ieu guerrey et ai en cor que·m recreya pus vei qu? Amors nos recrey	Non so affatto dire come io stia, perché muoio di dolore e di desiderio. Amore mi uccide e mi combatte, si accanisce su di me. Tanto accanimento ho fatto, per cui guerreggio e ho in cuore di desistere più vedo che Amore non si arrende.
VI	VI

Ara m?au guerra moguda una folha gens cornuda mas si ma dona m?aiuda tost l?avrem nos dui vencuda quar vencut son ab sol quelha m?aiut si non vec vos recrezuda la guerr? e me recrezut.	Ora mi ha mosso guerra un popolo folle e cornuto, ma se la mia donna mi aiuta presto lo avremo vinto in due, giacché sono sconfitti solo se quella mi aiuta, se non vedo la vostra indolenza, la guerra e me arresi.
VII	VII
Dieus m?aiut Que de mi dons no·m remut Peironet, tu la·m saluda e Linhaure la·m salut.	Dio mi aiuti affinché non mi allontani dalla mia donna. Peironet, tu salutamela e Linhaure la saluti per me.

- letto 47 volte

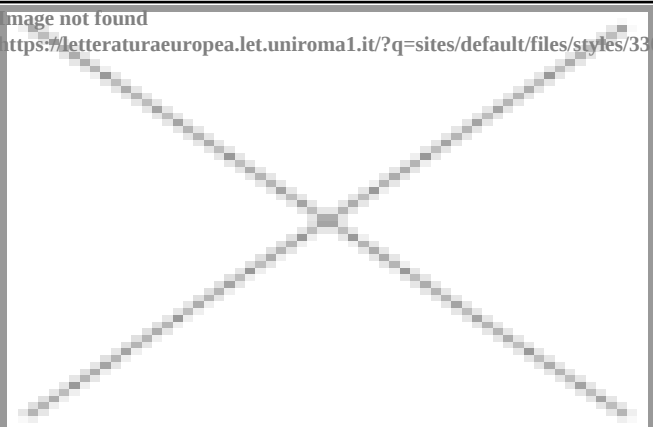
Tradizione manoscritta

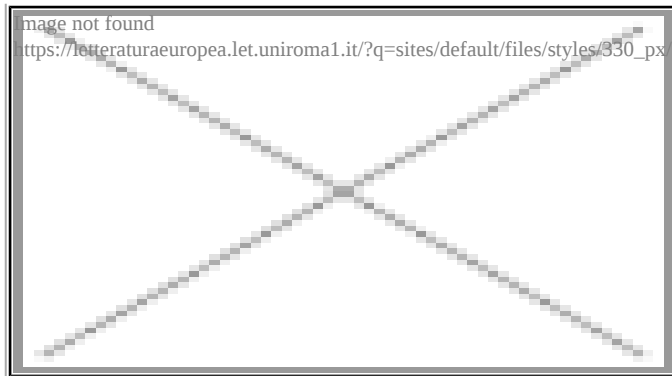
- letto 53 volte

CANZONIERE C

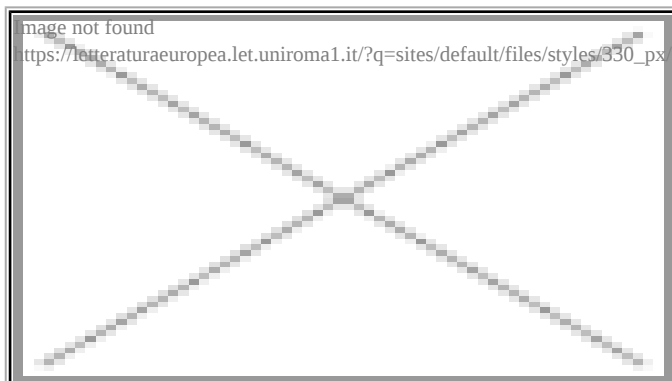
- letto 38 volte

Edizione diplomatica

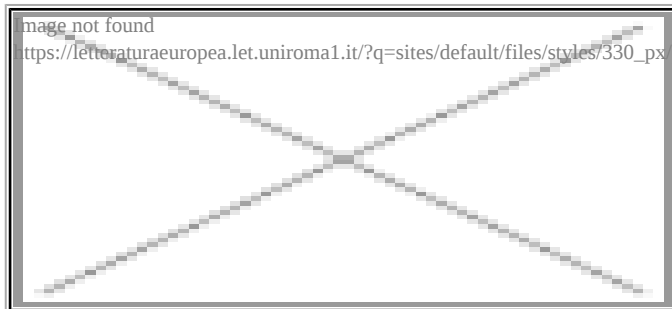
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Una%20dolors%201.1.jpg&itok=DhIEt8mD 	Una dolors esforciua . me pren em tocha em briua . e no uol que ieu plus uiua. tant es contra me esquiua. per quesq?u . tot quan uey qua pe nas uiu . quana uoluntatz pes siua . me fai estar tot iorn pessiu.
---	---



Ves qual que part que ieu te
nha . ni ues on quieu an ni ue
nha . no uei dona quem destre
nha . ni don magrade nim fenhA.
ni nom fenh . mas sol duna qu?
destrenh . e fai o mal quar nom
denha . pus q? ieu outra no? denh.



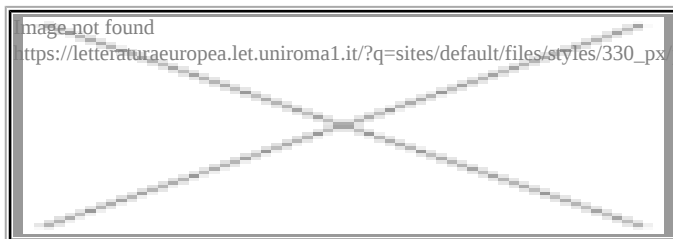
Quar la sua mors mafama . qu?
ten pres e maliama . e silh nom
osta la flama . ben conosc q? res
nom ama. Mas ieu lam . ta fort
que totz uius na flam . e dautra
mos cors nos clama . quai dig
quen re nomen clam.



De me pot far que ques uuel
ha. non trobara quil mi tuelha .
quieu lafi que nomen tuelha .
si macuelh . de neguna nom duel .
e suj selh que nos erguelha . ni
fatz contra lieys orguelh.



Re no sai dir cum esteya . que
de dol muer e denueya . qA mors
mauci em guerreyA . que sobre
me si desreya . tal desrey ai fait
per que ieu agrey . t ai en cor qu?
recreya . pus uei qua mors nos



Ara mau guerra mo [simb.] recrey.
guda . una folha gens cornuda .
mas si ma dona mauida . tost lau
rem nos dui uencuda . qAr u?cut



son ab sol quelha maiut .si non
uec uos recrezuda . laguerre me
recrezut - .
Dieus mauit. Que de midons
nom remut. Peironet tulam sa
luda . e linhaure lam salut.

- letto 32 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Una dolors esforciua . me pren em tocha em briua . e no uol que ieu plus uiua. tant es contra me esquiva. per quesq?u . tot quan uey qua pe nas uiu . quana uoluntatz pes siua . me fai estar tot iorn pessiu.	Una dolors esforciva me pren e·m tocha e·m briva e no vol que ieu plus viva tant es contra me esquiva: per qu?esq(ui)u tot quan vey, qua penas viu, q?una voluntatz pessiva me fai estar tot iorn pessiu.
II	II
Ves qual que part que ieu te nha . ni ues on quieu an ni ue nha . no uei dona quem destre nha . ni don magrade nim fenha. ni nom fenh . mas sol duna qu? destrenh . e fai o mal quar nom denha . pus q? ieu outra no? denh .	Ves qual que part que ieu tenha ni ves on qu?ieu an ni venha no vei dona que·m destrenha ni don m?agrade ni·m fenha ni no·m fenh mas sol d?una que(-m) destrenh e fai o mal quar no-m denha pus q(ue) ieu outra no(n) denh.
III	III

Quar la sua mors mafama . qu? ten pres e maliamas . e silh nom osta la flama . ben conosc q? res nom ama. Mas ieu lam . ta fort que totz uius na flam . e dautra mos cors nos clama . quai dig quen re nomen clam.	Quar la sua mors m?afama que(-m) ten pres e m?aliama e s?ilh nom osta la flama ben conosc q(ue) res nom ama mas ieu l?am ta fort que totz vius n?aflam e d?autra mos cors nos clama qu?ai dig? Qu?en re no m?en clam!
IV	IV
De me pot far que ques uuel ha. non trobara quil mi tuelha . quieu lafi que nomen tuelha . si macuelh . de neguna nom duel . e suj selh que nos erguelha . ni fatz contra lieys orguelh.	De me pot far que que-s vuelha non trobara qu?il mi tuelha qu?ieu l?afi que no m?en tuelha ? si m?acuelh de neguna no-m duel e sui selh que no s?erguelha ni fatz contra lieys orguelh.
V	V
Re no sai dir cum esteya . que de dol muer e denueya . qA mors mauci em guerreya . que sobre me si desreya . tal desrey ai fait per que ieu agrey . t ai en cor qu? recreya . pus uei qua mors nos	Re no sai dir cum esteya que de dol muer e d'enveya q?Amors m?auci e-m guerreya que sobre me si desreya tal desrey ai fait, per que ieu agrey et ai en cor que(-m) recreya pus vei qua mors nos [recrey]
VI	VI
Ara mau guerra mo [simb.] recrey. guda . una folha gens cornuda . mas si ma dona mauida . tost lau rem nos dui uencuda . qAr u?cut son ab sol quelha maiut .si non uec uos recrezuda . laguerre me recrezut - .	Ara m?au guerra moguda una folha gens cornuda mas si ma dona m?auida tost l?avrem nos dui vencuda qar ve(n)cut son ab sol quelha m?aiut si non vec vos recrezuda la guerr? e me recrezut.
VII	VII
Dieus mauit. Que de midons nom remut. Peironet tulam sa luda . e linhaure lam salut.	Dieus m?aiut Que de mi dons no-m remut Peironet, tu la-m saluda e Linhaure la-m salut.

- letto 20 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Una%20dolors%201.jpg&itok=k1XKK2SV

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Una%20dolors%202.jpg&itok=unZJ-_S6

- letto 28 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-101>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000798t/f292.item.r=Fran%C3%A7ais%2015211>

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f204.item.r=Fran%C3%A7ais%20856.zoom>

[3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000798t/f301.item.r=Fran%C3%A7ais%2015211>

[4] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f213.item.r=Fran%C3%A7ais%2520856.zoom>